



Jumelage Winchester Saint Germain en Laye

Année 2004

Newsletter



Éditorial

Une nouvelle année se termine, ponctuée par la célébration des fêtes américaines Independence Day et Thanksgiving qui nous permettent de nous réunir.

Vous trouverez dans cette nouvelle Newsletter des photos et des comptes-rendus de nos activités de l'année :

- Une très intéressante conférence d'Hubert Meffre le 3 juin au MAS sur l'internationalité et l'inter-culturalité.
- L'envoi de trois stagiaires à Winchester durant l'été, une dans une pâtisserie, un autre dans une librairie et le troisième à la bibliothèque. Ils sont tous rentrés heureux de cette expérience enrichissante.
- L'échange scolaire entre une classe du lycée Jeanne d'Albret et une classe de la Winchester High School, en avril à Saint Germain en Laye et en octobre à Winchester.
- Notre voyage en Poitou-Charente sur les traces de l'Hermione qui a réuni pendant une semaine 14 américains et 19 français pour un séjour amical, culturel et gastronomique.

Notre jumelage fêtera ses 15 ans en 2005. Nous amis américains de Winchester envisagent de nous préparer un voyage pour cette occasion et sont déjà au travail. Nous vous tiendrons au courant afin que vous soyez nombreux à y participer.

Notre assemblée générale nous réunira au mois de Mars 2005.

Joyeux Noël et Bonne Année à vous tous.

A new year is soon over, punctuated by the celebration of Independence Day and Thanksgiving, giving occasions to see each other.

In this new Newsletter you will find photographs and reports about our activities throughout the year :

- A very interesting lecture by Hubert Meffre, on June 3, about "Internationality and Inter-Culturality".
- Three young students from Saint-Germain went to Winchester for an internship during the summer : one working at the bakery, another at the book shop and the third one at the library. They all came back happy about this very fruitful experience.
- The school exchange between a class of the Lycée Jeanne d'Albret and a class of the Winchester High School, in April in Saint Germain and in October in Winchester.
- A trip to Poitou-Charente (27 sept. - 2 oct.) visiting l'Hermione. 33 participants, among them 14 Americans and 19 French. A week both cultural and gastronomic. A very friendly atmosphere, we were very pleased to have our American friends with us.

Our Jumelage will be 15 years old next year and our Winchester friends are intending to organize a celebration with a trip somewhere in the States. They are already at work and we will let you know so that you can participate.

Our General Annual Meeting will take place in March.

Merry Christmas and Happy New year to you all.

Geneviève Parnière

American Memorial Day 2004

Cérémonie au Mémorial de l'Escadrille La Fayette

Dès le début de la première guerre mondiale, sans attendre l'engagement de la nation américaine aux côtés des alliés, un certain nombre de jeunes américains rejoignirent volontairement l'armée française. Les uns furent incorporés dans la Légion Étrangère, d'autres placés sous le commandement de 6 officiers français constituèrent une unité d'aviation qui, en avril 1916, prit le nom d'Escadrille La Fayette. 68 d'entre eux et 2 de leurs instructeurs français furent tués en combat aérien.

La France n'oubliera pas cet engagement. Un escadron de chasse de l'Armée de l'Air Française porte toujours le nom d'Escadrille La Fayette. Dès 1923, à l'initiative d'un des pilotes américains survivants, Edgar G. Hamilton, fut créée une association du Mémorial de l'Escadrille La Fayette ; le monument érigé à la mémoire de leurs morts fut inauguré le 4 juillet 1928 à Marnes La Coquette (Hauts de Seine) à 15 km à l'est de Saint Germain en Laye ; il est à l'heure actuelle classé monument historique.

Chaque année à l'occasion du Memorial Day, le dernier dimanche de mai, militaires américains et français se rassemblent au monument dans une cérémonie du souvenir empreinte d'émotion et d'amitié. Et en ce soixantième anniversaire du D. DAY, « la présence effective du Chef d'État-Major de l'Armée de l'Air Française et du Commandant Adjoint des Forces Aériennes Américaines en Europe, le survol du monument par 2 patrouilles de l'Escadron de chasse "La Fayette" et de l'U.S. Air Force, donnaient une résonance particulière à la cérémonie organisée autour de détachements militaires américains et français et de nombreuses associations patriotiques, avec un cérémonial traditionnel américain.

...<★◎★>...

...<★◎★>...



Différences de comportement entre Américains, Français et Chinois

Dans la tradition des "Founding Fathers" (les "Pères Fondateurs"), les Américains se méfient d'un gouvernement fort. Dans la tradition de leurs rois et de la Révolution Française, sans oublier Napoléon, les Français font confiance à un gouvernement fort. Les Chinois, dans la tradition de Confucius, font confiance à la hiérarchie en commençant par le père et jusqu'à l'État.

Les Américains commencent leur travail sans délai et ne perdent pas de temps en relations personnelles. Les Français ont besoin de relation avant de commencer leur travail. Les Chinois ne vont pas commencer leur travail avant de tout savoir sur leur compagnons.

Les Américains ont besoin de travailler en blanc ou en noir. Les Français sont tout aussi à l'aise en gris. Les Chinois travaillent seulement en gris.

Ces exemples et bien d'autres montrent bien les différences structurelles de comportement entre différentes nationalités. Cela se transmet de générations en génération. Et cela ne change pas. Apprendre à les identifier et à les gérer constitue la clé de la réussite dans le travail et dans les relations individuelles. Le fait de les ignorer, ou même pire de considérer et prétendre que nos propres comportements constituent la référence, conduit rapidement à des problèmes.

Conférence par Hubert Meffre au jumelage St Germain / Winchester, le 3 juin 2004.

Hubert Meffre :

Après une carrière de directeur international, Hubert Meffre est devenu un consultant indépendant pour donner des conseils et une formation sur la manière de travailler plus efficacement avec des personnes d'une autre nationalité. Ses compétences concernent les Américains, les Français, les Allemands, les Marocains, les Chinois, les Japonais et quelques autres.

Il est membre de la "Society of the Sons of the American Revolution" (la Société des Fils de la Révolution Américaine), il est très intéressé par les valeurs et les manières de penser des Américains. Il est aussi conférencier à temps partiel à la Sorbonne et expert à l'APM, une association de quelque 200 clubs de CEO.



Commentaires des lycéens américains après leur visite à Versailles au mois d'avril

Nous avons beaucoup aimé Versailles, surtout la Galerie des Glaces. Quelles belles fleurs dans le jardin. Merci pour la réception à la Mairie. Les chapeaux sont très chouettes. Nous avons aimé la pelouse et le château de Saint Germain.

Linsey WALKER & Katie POTTER

Je me suis bien amusée à Saint Germain et je ne peux pas attendre votre visite en octobre.

Natalie LIN

Merci beaucoup pour la journée à Versailles ! C'était très amusant et il faisait très très beau. Les élèves du lycée sont très gentils et j'ai fait beaucoup d'amis. Je me suis bien amusée et encore MERCI !

Jennifer KEATING

Differences in behavior between Americans, French and Chinese

Following the "Founding Fathers" Americans are wary of big government. Following their history of kings, French Revolution and Napoléon, the French rely on big government. Following Confucius, the Chinese rely on hierarchy from father to State.

Americans start the job straightaway and lose no time in personal relations. The French need a relation before they start the job. The Chinese will not start the job before they know all about their partner.

The Americans need to operate in black or white. The French are also at ease in grey. The Chinese operate only in grey.

These and many other examples illustrate the structural differences in behavior between nationalities. They are transmitted from generation to generations. They do not change. To learn to identify them and manage them is the key to successful working as well as private relationship. To ignore them, or worse, to believe and pretend that one's own behaviors are the standard, leads fast to problems.

Lecture by Hubert Meffre to the Saint Germain / Winchester Association (June 3, 2004)

Hubert Meffre

After a career as an international manager, Hubert Meffre has become an independent consultant who advises and trains in how to work better with other nationalities. His competence includes the Americans, French, Germans, Moroccans, Chinese, Japanese and few other nationalities.

A member of the Society of the Sons of the American Revolution, he is most sensitive to the values and attitudes of the Americans. He is also part-time lecturer at the Sorbonne, and Expert with APM, an association of some 200 clubs of CEO's.



Les Lycéens américains à Versailles



Mon séjour à Winchester, avec stage en bibliothèque

En tant que lycéen du lycée Jeanne d'Albret, j'ai pu, grâce à l'association du jumelage de Saint Germain en Laye, partir un mois à Winchester Mass. Un séjour que je n'oublierai jamais étant donné ce qu'il m'a apporté d'un point de vue professionnel mais surtout humain. J'ai trouvé mon travail sur place passionnant en ce sens qu'il m'a permis de découvrir et de m'imprégner d'une organisation publique : la bibliothèque municipale. Ce que j'ai le plus apprécié dans ce travail, c'est le sentiment d'être utile que me témoignait parfaitement l'équipe. C'était très agréable de travailler avec ces gens ouverts, curieux, serviables et aimant le travail bien fait; En vérité je ne travaillais qu'une partie du temps à la bibliothèque car mes matinées étaient occupées par le "Roar Program" (Rush Out And Read). Cette opération menée par un instituteur consistait à lire des histoires aux enfants des différents centres aérés et colonies locales. Ce fut un exercice très enrichissant aussi bien au niveau de la langue qu'au niveau de l'expérience avec les enfants. Cela m'a d'autant plus permis de rencontrer des jeunes presque dans mes âges (14 - 17 ans). C'est là le seul bémol de mon séjour, les jeunes de ma tranche d'âge (17 - 20 ans) faisaient un peu défaut car pour la plupart partis en vacances. Mais c'est détail bénin à côté de ce que cela m'a apporté.

Pour ce qui est de ma famille d'accueil, Adrienne Markham s'est occupée de moi à merveille et je lui dois également la qualité de mon voyage. Elle avait une totale confiance en moi et de mon côté j'essayais de la satisfaire au mieux. Moi et l'autre stagiaire français, nous avions le privilège tous les dimanches d'aller faire du hors-bord le long de plages magnifiques. La complicité de nos deux familles nous permettait de faire des sorties en commun. Nous avons également eu le privilège d'assister à des spectacles (Blue Man Group, Three Dog's Night). Je remercie également les Lenigans sans lesquels ce séjour n'aurait pas eu le même visage. C'est une expérience que je recommande chaudement à tout étudiant qui veut avoir un aperçu du mode de pensée américain, passer un bon moment et bien sûr améliorer son anglais. Encore merci donc au jumelage Saint Germain / Winchester pour son engagement et son dévouement;

Sébastien Durand



My stay in Winshester, July 2004

Thanks to the jumelage association, I had the chance, as a student in the Lycée Jeanne d'Albret in Saint Germain, to go to Winshester Mass. for one month. A trip I will never forget because of all the professional and specially human experience I got during this period. I found my work really exciting because it gave me the opportunity to discover and be immersed into a public structure, the local library. What I really enjoyed in this job, was the feeling of being really usefull which the team was indeed showing to me. It was very pleasant to work with these open-minded, inquiring and helpful people always looking for welldone work. In fact I was working only part time in the library, for every morning I was busy following the Roar Program (Rush Out And Read). The purpose of this operation lead by a school teacher was to read stories to children of the local activity centers. This was indeed a good opportunity for me both to improve my English and have more experience with children. This was also the occasion to see young people almost of my age (of 14 to 17). The only disappointment about it, is that there was very few young people of my real age bracket (17 to 20), most of them being away for vacation. But this is a very small detail, as compared to all the benefits I got from this whole activity.

Regarding my hosting family, Adrienne Markham has been looking for me very well during all these weeks and I also owe her the success of my trip, thanks a lot to her. She fully entrusted me, and for myself I tried to do my best to please her. Myself and the other French intern, we had together the privilege of going every Sunday on a speedboat along beautiful beaches. The good harmony between our two families enabled us to make excursions together. We also had the chance to attend shows or productions like the Blue Man Group or the Three Dog's Night. I also wish to thank the Lenigans, without them this stay would not have been of the same nature. This is an experience that I would recommend to any student who would like to have an idea of the American way of thinking, and spend good time and of course improve his or her English. Thanks again to the Saint Germain / Winchester jumelage members for their commitment and dedication.

Sébastien Durand



L'Independence Day au "ClubHouse" de Saint Germain



Trop court !!

Mais aussi reposant

Agréable, intéressant,

Enrichissant,

Épanouissant

Les adjectifs me manquent !

En résumé ce fut une expérience inoubliable.

Merci à tous de l'avoir rendue possible.

Voilà comment je pourrais qualifier mon séjour à Winchester cet été.

pour le plaisir de séjourner dans une ville si fleurie.

pour avoir pu me plonger dans la vie du pays en allant travailler à la pâtisserie.

pour les nombreuses rencontres que j'y ai faites.

face à la réelle ouverture de ces gens...

Isabelle Fetet

Too short !

But also relaxing

Nice, interesting

Rewarding

Wonderful

Adjectives are missing to me.

In brief this was an unforgettable experience.

Thanks to everybody to have made this possible.

This is what I would say about my stay in Winchester last summer.

because of the pleasure to stay in a so flowered city.

because of the opportunity to get immersed in the life of the country while working at the confectioner's.

because of the number of people I met.

in presence of these people so openminded.

Isabelle Fetet



Le Marais Poitevin



MON SÉJOUR À WINCHESTER

Nous sommes le 7 juillet, l'avion vole au dessus de l'Atlantique, il s'incline, nous allons atterrir ; je suis aux Etats-Unis. Mes sentiments sont un mélange à la fois d'impatience et de crainte à la pensée de passer trois semaines dans ce pays de contrastes.

Nous sommes maintenant le 28 juillet, l'avion est en train de décoller, nous volons déjà au dessus de l'Atlantique, à travers le hublot je vois pour la dernière fois les gratte-ciel de Boston. Dans six heures la France va apparaître à l'horizon .Je m'endors l'esprit plein de souvenirs.

Vous connaissez maintenant le début et la fin de mon voyage. Vous désirez sans doute en savoir plus à propos de mes vacances. Ne soyez pas impatients. Je vais vous raconter ce que j'ai fait.

J'ai passé trois semaines à Winchester grâce à l'association du jumelage et aux Lenigan qui m'ont reçu chez eux pendant ces vacances. J'ai travaillé dans la librairie "Book Ends". Un autre étudiant français de Saint-Germain travaillait à la bibliothèque de la ville. J'ai été très heureux de mon séjour car j'ai pu découvrir un autre monde où tout est plus grand qu'ici même les crèmes-glacées. J'ai eu de plus l'occasion de visiter Boston plusieurs fois avec Terry et Annette pendant les week-ends. Cette ville m'a plu, car elle est très vivante, avec beaucoup d'universités, tout en restant humaine. Il doit y avoir beaucoup d'étudiants pendant l'année scolaire. Chaque dimanche, nous allions à la plage en bateau faire de la marche ou pour courir suivant notre humeur. Ensuite nous allions dans un restaurant de fruits de mer pour terminer avec une glace. Comme on dit, "après l'effort, le confort."

En ce qui concerne mon travail, je peux dire que ce fut une bonne expérience professionnelle, toute l'équipe faisait des efforts pour m'aider lorsque j'avais un problème avec<l'ordinateur et cela est arrivé souvent. Je les en remercie...

Cette expérience m'a donné envie de retourner dans ce pays à nouveau, et pourquoi pas de poursuivre mes études à Boston pendant trois ans. Mon université a en effet des accords avec des universités de Boston.

Je veux à nouveau remercier tous les membres de l'association et spécialement les Lenigan que j'ai reçus à la maison pendant une semaine au mois d'octobre.

Nicolas Ménard



MY TRIP TO WINCHESTER

We are on July 7; my plane is flying just above the Atlantic Ocean, we are leaning: I am in United states. My feeling is a mix between impatience and fear to spend three weeks in this country of contrast...

We are on July 28, my plane is taking off and flying just above the ocean, I see for the last time the skyscrapers of Boston through the window. Within 6 hours France will appear on the skyline, I am falling asleep with a lot of nice memories.

Now you know the beginning and the end of my travel. May be you want to know more about my holidays. Don't be impatient. I'm going to tell you what happened.

I spent three weeks in Winchester thanks to the jumelage association and the Lenigans who hosted during these holidays. I worked in the book shop called "Book Ends". Another French student from Saint Germain worked in the library I was very happy because I could discover another world where everything is bigger than here especially the icecreams... Moreover I had the opportunity to visit Boston many times with Terry and Anette during the weekends. I like this city because it is vary alive -with many universities- while staying human. There must be many students during school years. Every Sunday we went to the beach by boat and

walked and run when we were brave. We used to go after to a seafood restaurant and finish the dinner with an icecream. As you know after effort, comfort...

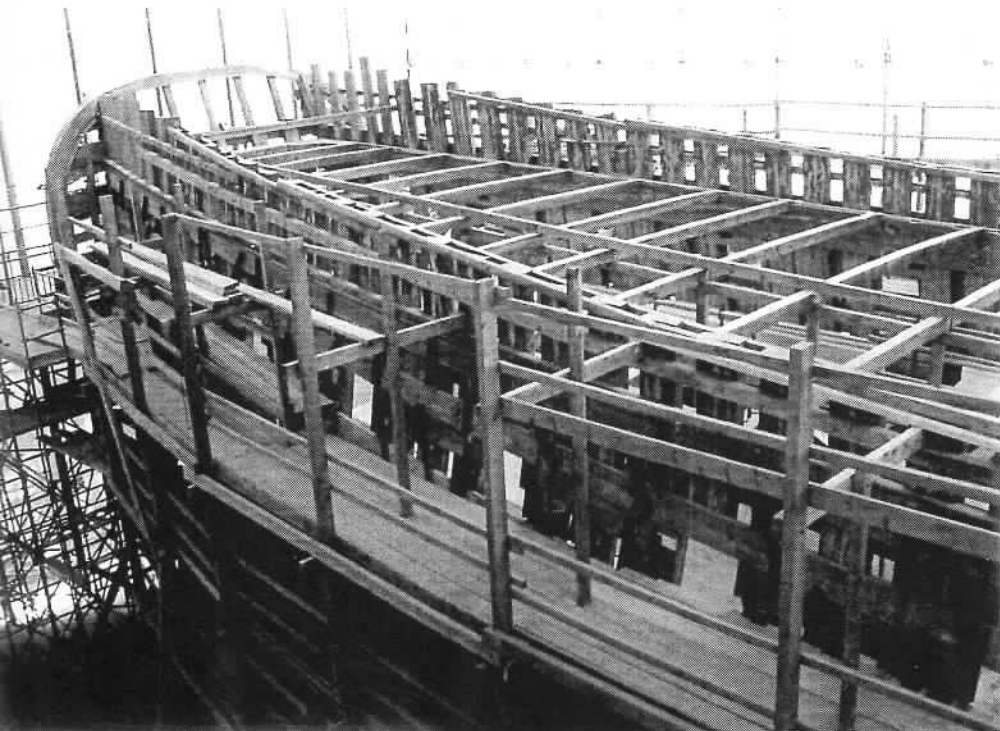
With regard to my work, I can say that it was a good professional experience, all the team made an effort and helped me when I had a problem with the computer system and that happened often... thanks to them!

This experience gave me the desire to go go back again to this country and why not study in Boston for three years. Actually my university has conventions with few Boston universities.

I want to thank again all the members of this association and specially the Lenigans that I hosted with pleasure in october during one week.

Nicolas Ménard





Charpente : le squelette du navire

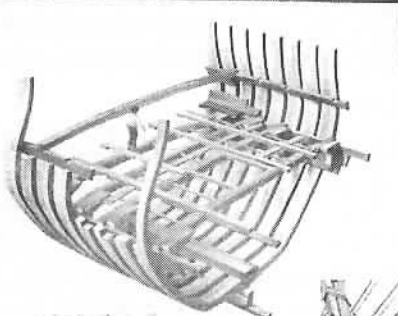
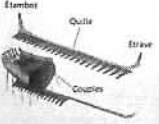
L'arrière, l'étrave à l'avant, l'étrave (du navire) et les baux bordés de ponts) donnent à un navire son volume. C'est les autres pièces vont se assembler pour donner la forme définitive. Ils donnent une coque très solide qui sera encore renforcée par le bordé et le saucage. Il faut résister aux boulets de canon de ferromets!



La quille, longue de 23 mètres, a été posée sur les lins le 4 juillet 1779, pour honorer symboliquement car c'est l'anniversaire de l'indépendance américaine, sin d'il au voyage de l'Hermione et de La Fayette en Amérique.



Jacques Hain, chef de chantier, pose en trois à trois plusieurs pièces de la quille pour pouvoir les boulonner entre elles. En 1779, le trou était percé à la main avec une tarière et les pièces assemblées par une chènille en fer.



Une fois les 62 couples posés, l'étrave a acquis la forme définitive. Ils protègent les uns des autres, ils donnent une coque très solide qui sera encore renforcée par le bordé et le saucage. Il faut résister aux boulets de canon de ferromets!



La quille repose à l'arrière l'étrave et l'arcasse consentir, pose en une fois, pour 8 mètres. L'arcasse amorce la forme de l'arrière de la frégate.



L'étrave ferme le bastingin à l'avant et prolonge la quille jusqu'à la verticale. Puis très soigneusement elle encadre les mouvements de la mer dans la progression du navire.



Voyage en Charente - 27 Septembre / 1^{er} octobre 2004

Lundi 27 septembre La Rochelle

Notre voyage en TGV jusqu'à La Rochelle se déroule sans histoire, nous sommes contents de nous retrouver avec nos amis américains ou de faire connaissance. En arrivant à la gare à 12h30, nous allons directement au restaurant pour notre premier contact avec la cuisine charentaise en particulier le poisson et aussi le canard, excellent ! Nous partons ensuite à la découverte de la vieille ville de La Rochelle en calèche d'abord puis à pied le long du port avec ses deux tours et dans les vieilles rues à arcades. Que de choses à voir, il faudrait revenir. Nous jetons aussi un coup d'œil à l'Hôtel de Ville de style flamboyant et visitons le musée du Nouveau Monde qui contient plein de souvenirs très intéressants du Canada et de l'Acadie. Notre guide Marion est charmante et surtout très compétente, ses explications très intéressantes sont émaillées de nombreuses histoires concernant les Rochelais ou les gens de la région c'est passionnant. Nous apprenons beaucoup de choses sur l'histoire de la ville et sur la conquête du Nouveau Monde dont la région fut le point de départ.

Nous rejoignons notre hôtel "le Champlain - France-Angleterre", vers 18h30, notre bus nous y attend avec tous nos bagages et nous prenons possession de nos chambres très bien, très spacieuses. À 19h45, le bus est à nouveau présent pour nous déposer à la Tour de l'Horloge à proximité du restaurant "Chez André" où nous allons manger un excellent menu de fruits de mer et de poisson avec de très bons vins. Ensuite retour à l'hôtel.

Mardi 28 septembre. Île de Ré.

Buffet self-service très varié pour le petit-déjeuner à l'hôtel chaque matin. Aujourd'hui le bus nous attend à 9h15 pour nous amener à l'Île de Ré, Marion est là, toujours prête à nous guider dans cette belle région. Nous traversons à nouveau la ville vers l'ouest, le vieux port, puis le port de commerce, de La Pallice, spécialement le port d'importation des bois exotiques, le plus important d'Europe. Nous longeons aussi l'ancienne base sous-marine allemande, impressionnant blockhaus qui pouvait abriter 30 sous-marins. Pendant la guerre



La Rochelle fut la dernière ville française libérée, en effet elle faisait partie de la zone occupée depuis 1940, comme toute la côte atlantique jusqu'à la frontière espagnole. Lors du retrait des troupes allemandes en 1944 tout le pays a été progressivement libéré sauf les poches tenues par la marine allemande le long de l'Atlantique et en particulier celle de La Rochelle qui n'a capitulé que le 9 mai 1945, le lendemain de la fin de la guerre. Marion nous parle aussi des autres activités de la ville, son port de plaisance des Minimes qui peut recevoir 3600 bateaux et ses activités industrielles avec Alstom, Rhodia, etc

Le bus nous fait faire le tour de l'île de Ré avec une halte aux Phares des Baleines d'où on a une jolie vue sur le large. Le paysage est désespérément plat, mais varié tout de même, avec des cultures, des bois, des vignes et même quelques pâturages. Du côté de la mer, récolte des coquillages, des huîtres et marais-salants. Pendant ce temps Marion nous fait remarquer la végétation méditerranéenne inattendue dans ce micro-climat où il gèle très rarement, il y a même des bananiers. Elle évoque aussi pour nous l'histoire très tourmentée de l'île entre les attaques successives des anglais depuis la guerre de cent ans jusqu'à la période de Napoléon.

Après un très bon déjeuner à base de poisson bien entendu, nous nous divisons en deux groupes : les plus courageux font un tour à bicyclette, les vélos les attendent, les autres vont visiter l'Écomusée du sel (récolte du sel suivant la méthode traditionnelle), Tout le monde se retrouve ensuite pour visiter le chocolatier local "Au planteur de Cacao" à St Martin de Ré. Là personne ne fait la fine bouche !

Retour ensuite à La Rochelle pour revenir à l'hôtel d'où notre bus nous reprend ensuite comme hier pour nous emmener au restaurant "Les Mouettes" un peu en dehors de ville. Menu de poisson bien sûr, retour ensuite à l'hôtel.

Mercredi 29 septembre. Marais Poitevin.

Départ comme chaque matin, Marion est là dans le bus et nous présente le Marais Poitevin auquel nous allons consacrer la journée. Le bus s'enfonce dans les terres jusqu'au bout du marais à Coulon près de Niort.

À l'origine, il y avait au nord de La Rochelle, une grande baie marécageuse, le golfe du Poitou, qui pénétrait à l'intérieur des terres. Les moines de la région ont commencé l'assèchement au XIII^e siècle, puis le travail a été repris sous Henri IV qui a fait venir des spécialistes de Hollande. On distingue de ce fait le "Marais Desséché" et le "Marais Mouillé". Le "Marais Desséché" s'étend à l'ouest et au centre il fait les 2/3 de la surface



totale, Ce sont de grandes étendues plates coupées de digues et de canaux, avec des parties cultivées, ou en pâturages. Le "Marais Mouillé" se trouve au nord et tout à l'est. C'est là que nous allons.

L'église romane de Coulon est curieuse avec sa chaire à prêcher extérieure sur le côté du clocher. Le petit train "Pibalou" nous y attend pour nous faire faire le tour du village et nous emmener le long des canaux. Nous allons ensuite à "l'Auberge de la Repentie", le menu est toujours aussi bon, mais cette fois sans poisson.

14h30 promenade en barques pour parcourir les chemins d'eau, nous sommes répartis sur 3 barques. Chacune a son batelier qui manie sa longue rame debout à l'arrière et donne des explications intéressantes ou amusantes. Le temps est beau cet après-midi, et le paysage magnifique et varié. Nous admirons les belles couleurs de vert, les reflets dans l'eau, les berges toujours changeantes avec les belles maisons typiques des maraichins. Une bien belle promenade ! Retour à l'embarcadère tout près du village. Nous visitons ensuite la Maison des Marais Mouillés où est exposé le mobilier typique des habitants du marais.

Le bus nous ramène à notre hôtel à La Rochelle. Comme chaque soir nous avons une heure de libre avant un dîner en ville avec un pâté de raie, suivi d'un très bon parmentier au confit de canard.

Jeudi 30 septembre. Voyage à Cognac et au château de la Rochefoucauld

Aujourd'hui programme très chargé, nous avons beaucoup de kilomètres à faire. Petit-déjeuner à 7h15 et départ en bus à 8h00 pour Cognac, nous filons vers le sud. Le temps est à la brume, sans cela nous devrions voir le fameux Fort Boyard où se déroulent chaque été des jeux télévisés. Il y a aussi l'île Madame juste devant l'embouchure de la Charente, et l'île d'Aix, Napoléon y a séjourné quelques jours en juillet 1815 après Waterloo. Il est arrivé à bord de la Frégate La Saale, il envisage alors de passer en Amérique en forçant le blocus de la flotte anglaise, il voudrait finir sa vie hors de la politique comme un homme de science, comme un philosophe suivant le vocable de l'époque. Finalement, après bien des hésitations il se laisse convaincre par une partie de son entourage et se rend au capitaine du navire anglais le Bellerophon qui le conduit à Londres d'où le gouvernement anglais décide de le déporter le plus loin possible, à Sainte-Hélène où il mourra en 1821 à l'âge de 52 ans.

À propos de Cognac, Marion nous parle également avec détails de François Ier qui y est né en 1484. Jean Monnet (1888 - 1979) l'un des fondateurs de l'Europe est aussi né à Cognac.

Notre objectif principal de la journée c'est la visite de la maison Camus producteur de Cognac. Nous sommes reçus par François Bernard qui nous explique l'histoire de la maison depuis sa fondation en 1863. Cela fait cinq générations, l'exploitation est restée toujours dans la même famille et la tradition se transmet de père en fils. Notre matinée est bien remplie avec un film sur la maison, une visite très commentée et arrosée des caves, sans oublier les vendanges qui sont faites à la machine. Notre bus nous emmène ensuite dans le château de la famille, le château Du Plessis. M. Camus lui-même nous y attend pour déjeuner, menu somptueux, gare aux estomacs délicats : 6 plats avec poisson et canard, cocktail au cognac, 3 sortes de vins, pineau rouge et pineau blanc et cognac très vieille réserve 1942 pour terminer avant le café... Après cela, nous sommes intronisés en grande pompe chevaliers du Verre-Galant avec force mascarade, puis nous avons droit chacun à notre bouteille de Cognac en cadeau. Pendant le déjeuner, pour faire un peu de politique et varier l'atmosphère, Judie se lève et porte un toast très applaudi "À notre futur président John Kerry" !

Avec pas mal de retard nous remontons dans notre bus et en route pour La Rochefoucauld. Pendant le trajet Marion nous raconte le coup de Jarnac, ce duel qui s'est déroulé en 1547 dans les fossés du château de Saint Germain en Laye en présence du roi Henri II et de la cour. Guy Chabot, baron de Jarnac a été offensé par le seigneur de la Châtaigneraie familier du roi, il le provoque en duel. Mais Chabot sait son adversaire redoutable, il prend donc en toute hâte des leçons avec un maître d'armes italien qui lui enseigne une botte secrète mais régulière. À la fin du combat Chabot est sur le point d'être vaincu, mais il sort alors sa botte secrète et coupe le jarret de son adversaire. C'est le "coup de Jarnac".

Au château de La Rochefoucauld nous sommes reçus par la Comtesse Edmée de La Rochefoucauld. C'est ici que François VII de la Rochefoucauld écrivit ses mémoires et ses maximes au XVIIe siècle. Le château appartient toujours à la famille depuis plus de 1000 ans. Nous avons particulièrement admiré l'architecture générale, la cour intérieure, le

grand escalier et l'immense bibliothèque répartie sur 3 grandes pièces et avec 700 boîtes pour les archives familiales.

Après cette visite nous dînons en ville et notre bus nous retransporte à notre hôtel à la Rochelle. Quelle journée bien remplie ! La plus dense du voyage.

Vendredi 30 septembre. Rochefort et Brouage

Notre bus nous emmène à Rochefort, nous pénétrons dans l'Arsenal Maritime par la Porte du Soleil, et nous admirons la première forme de radoub creusée en 1728 avant de découvrir le chantier de l'Hermione. Il s'agit d'une réplique aussi exacte que possible du bateau qui a conduit La Fayette à Boston en 1780. Cette construction est un formidable défi, mais c'est aussi une idée géniale qui attire beaucoup de touristes et contribue à l'attrait renouvelé de la ville. C'est un chantier impressionnant par la taille du bateau et sa complexité, toute la structure est terminée mais on ne voit que très peu l'intérieur et c'est dommage., Tous les détails de ce navire sont donnés dans le "Newsletter" de 2003 de notre association.

La Corderie Royale que nous visitons ensuite est un immense bâtiment de 373 mètres, détruite par les allemands en 1945, elle a été complètement restaurée, c'est un édifice très impressionnant. Il fallait toute cette longueur pour fabriquer manuellement les longs cordages des navires à cette époque.

Comme à La Rochelle, la ville et toute la région regorgent de souvenirs de la découverte du Nouveau Monde.

Nous allons ensuite en bus visiter la maison de Pierre Loti et une partie de la ville. La maison de Pierre Loti est vraiment une curiosité extravagante, on aime ou on n'aime pas. Dans cette maison relativement petite, on trouve de tout, pèle-mêle deux salons classiques et une s

alle à manger contenant une cheminée monumentale et une tribune de musiciens, le tout meublé en style espagnol avec des tapisseries flamandes. Il y a également des vitraux d'inspiration gothique, une "mosquée", un salon turc et une chambre arabe tout à fait réalistes. Le tout est desservi par quatre escaliers (!). Sa chambre très austère dans tout cela est située tout en haut de la maison.

Notre bus nous conduit ensuite à Brouage, la ville natale de Champlain qui a débarqué le premier en Acadie au Canada en 1604 avec Pierre Dugua de Mons (ci-contre). En passant il nous arrête dix minutes au pont transbordeur de Martrou, c'est impressionnant, c'est le seul qui reste en France et il n'y en a plus que quatre autres dans le monde. Brouage apparaît comme une bien petite ville, avec juste 500 habitants et un ou deux commerçants mais c'est une ville chargée d'histoire avec ses remparts, son église et ses édifices militaires. Pendant la révolution, près de 250 prêtres réfractaires y ont été emprisonnés, beaucoup sont morts de faim ou de maladie.



Après une demie-heure de visite libre, notre bus nous ramène à La Rochelle à notre hôtel. Ce soir, dîner de clôture chez "André" là où nous étions le premier soir. Dîner excellent comme d'habitude mais précédé de force toasts en l'honneur de notre guide Marion, de Jean l'organisateur de ce voyage très réussi et aux présidents actuels ou anciens, américains et français de notre jumelage. Merci à tous. Chacun y va de son petit discours dans une excellente ambiance, tout le monde est très content de ce programme. Ceux qui voulaient de la gastronomie et de l'excellent poisson tous les jours sont comblés, les autres ont essayé de ménager un peu leur estomac.

Quelle belle région que le Poitou-Charente, cela donne envie d'y revenir pour en voir plus, surtout à La Rochelle.

Samedi 1^{er} octobre. Retour à Paris et Saint Germain

Le lendemain, notre retour à Paris passe vite avec beaucoup de conversations et d'échanges d'impressions, nous arrivons à midi. À 18h90 nous avons une réception-coctail à la Mairie avec Mr. Le Maire qui tient à nous saluer, encore une bonne occasion de se retrouver tous ensemble.

André Mielle

Trip to Poitou Charente - September 27 / October 1 2004

Monday september 27 - La Rochelle

Our trip in the fast train TGV to La Rochelle is going on smoothly except the tiresome job of carrying along our luggage at the different connections in metro stations and to the train, indeed the corridors are very long and windy with a lot of stairs. We are very glad to meet up again our American friends or get acquainted with them. We arrive at the station at 12.30 and go straight to the restaurant for our first contact with "charentaise" cooking, specially and duck, delicious!

We then go exploring the old city of La Rochelle, first in two barouches and then on foot along the old harbour with its two famous towers and into the old streets lined with archway houses. What a lot of things to see! We would need to come back. We also go and see the City Hall "l'Hôtel de Ville" a beautiful high-gothic building. Then we were visiting the museum of "the New World" which contains a lot of very interesting things and souvenirs of Canada and Acadia.

Our guide Marion is charming and very qualified, her explanations are very interesting and sprinkled with numerous stories about the "Rochelais" or the people of this region, it's fascinating. She speaks alternately in French and in English. We are learning many things about the history of the town and the conquest of the New World which started mostly from here.

We get to our hotel "the Champlain - France-Angleterre" at around 6.30 PM, our bus is waiting for us there with all our luggage and we take possession of our rooms, very fine, very spacious. At 7.45 PM our bus is there again to take us to the "Tour de l'Horloge" close to the restaurant "Chez André" where we are going to have an excellent menu of seafood and fish with very good wines. And then back to the hotel with the bus or by foot.

Tuesday september 28 - Île de Ré

For breakfast every morning, at the hotel we have a self-service buffet with a lot of delicious things. Today the bus is waiting for us at 9.15 AM to take us to the Île de Ré. Marion is here again ready to guide us around in this fine area. We ride across the town and the old harbour toward west, we also get across the La Pallice commercial port, specially the import port for tropical timber, the most important in Europe. We then go along the German submarine base an impressive "blockhaus" where thirty German U-boats could take shelter.

During the war, La Rochelle was the last French town liberated from Germans. Indeed, the town was part of the north zone occupied by the Germans from June 1940, like all the Atlantic coast down to the Spanish boarder. At fall 1944, during the German army retreat, all the region and progressively the entire country was liberated, except few "pockets" held by the German navy along the Atlantic Ocean, particularly the La Rochelle pocket which surrendered only on May 9th 1945, one day after the end of the war. Marion also tells us about the other activities



of the town, the Minimes marina which can accommodate 3600 pleasure boats and the industry with Alstom, Rhodia etc...

The bus takes us all around the island with a stop at the "Phare des Baleines" the lighthouse where we have a beautiful view on the open sea. On the island the scenery is desperately flat, but various though, with arable lands, woods, vineyards and even few pastures. On seaside, we can see shellfish and oyster gathering, and saltmarshes. In the mean time Marion points out to us the unexpected mediterranean vegetation in this microclimate where freezing is a very rare event, we can even see quite many banana trees. She also tells us about the very troubled history of the island, from the successive attacks of the English navy starting during the "Guerre de Cent Ans" to the Napoleon period.

After a delicious lunch, with fish of course, we part into two groups, the braver make a bicycle ride, rented bicycles are waiting for them, while the others go and visit the "Écomusée du sel" showing salt harvest according to traditional methods. Everybody meets up thereafter to visit the local chocolate maker "Au Planteur de Cacao" in Saint Martin de Ré. There nobody will get choosey!

Then back to La Rochelle to our hotel, our bus will take us again after one hour as yesterday to go to the restaurant "Les Mouettes" a little outside town. Menu, with fish of course, always so good, and then back again to the hotel for the night.

Wednesday september 29 - Marais Poitevin

As every morning, Marion is waiting for us in the bus, she is starting by describing the "Marais Poitevin" the well-known marsh we are going to visit today. Our bus goes deep into the land, to the end of the marsh to Coulon near Niort;

Originally, north of La Rochelle, there was a large swampy bay, the Golfe du Poitou which was penetrating deep into the land. The monks of this region started to drain the area during the XIIIth century, afterwards this work was resumed during the reign of Henry IVth who had specialists come from Holland. "Le Marais Déséché", the drained part is located in the west and center of the area, it is made of large flat stretches cut across by embankments and canals, with cultivated land and pastures, this represents 2/3 of the total area. The "Marais Mouillé", the wet marsh, is located North and East, we are going to the center of this part.

The roman Church of Coulon is quite curious with an outside rostrum high on the side of the bell-tower. The small road-train "Pibalou" is waiting for us there, we are going to ride around in the village and along the canals. After that we are having lunch at the "Auberge de la Repentie", the menu is again very good, but no fish this time.

At 2.30 PM, we are boarding on three eight-seat punts, each with a boatman who is standing up at the stern handling his long pole. He is describing and explaining everything all along the waterways with sometimes funny stories or jokes. The weather is fine this afternoon and the scenery quite beautiful and various. We are fond of the fine green colours, the reflected light in the water, the ever changing banks with beautiful typical local houses "les maisons des maraîchins". A quite fine excursion indeed!

Back to the landing stage close to the village, we make a little visit to the "Maison des Marais Mouillés" where we can see the different local pieces of furniture.

The bus takes us back to our hotel in La Rochelle, like each evening we have a one hour break before dinner in town. Today at the menu we have a ray paté followed by a "canard-parmentier" (mashed potatoes with ground duck conserve).

Thursday september 30 - Trip to Cognac and Chateau de la Rochefoucauld

Today is a very busy day, many kilometers to go. Breakfast at 7.15 am, the bus starts at 8.00 to Cognac, we are running south, the weather is hazy. Normally we should see the famous Fort Boyard where TV shows are organized each summer. Overthere is also the "Île Madame" just at the Charente mouth and the "Île d'Aix", Napoléon stayed there few days after Waterloo in July 1815. He arrived there on board of the frigate La Saale, he is considering to go to America by forcing the blockade of the English navy. He would like to end his life out of politics as a scientist, as a "philosopher" according to quite many famous Americans like

Jefferson or Franklin. Finally after many hesitations, he decides, under the influence of his entourage, to surrender to the captain of the English ship "Le Bellerophon" who takes him to London. The English government decides then to deport him to Saint Helen where he will die in 1821 at 52.

Regarding Cognac, Marion tells us many details about the king François I^{er} who was born there in 1484. By the way, Jean Monnet (1888 - 1979) one of the founders of Europe was born in Cognac.

Our main objective today is the visit to the Camus company producing cognac. We are welcomed by François Bernard, he explains us the history of the company which has belonged to the same family since its foundation in 1863, that is five generations that tradition is transmitted from father to son. Our morning is quite busy with a movie about the company, a visit to the cellars with many explanations and tasting, and the grape-harvest which is made with a machine. After that our bus takes us to the family castle, le chateau Du Plessis. Mr Camus himself is waiting for us for lunch. We have a splendid menu, but mind to delicate stomachs : 6 dishes, with fish and duck, appetizer with cognac, 3 kinds of wine, white and red pineau and a splendid cognac "très vieille réserve 1942" just before coffee (the Pineau is a light brandy based on cognac). Then we are enthroned as knights of the "Verre-Galant confrérie" with quite a lot of masquerade, and each of us gets a gift, a bottle of Cognac.

We are late when we board our bus and go to La Rochefoucauld. Meanwhile Marion tells us the story of the "Coup de Jarnac", that duel which happened in 1547 in the ditches of the Saint Germain en Laye castle, in presence of the king Henri II and his court. Guy Chabot, baron de Jarnac had been offended by the Seigneur de la Chataigneraie, a king's familiar, he so challenged him to a duel. But Chabot knows that his adversary is a fine swordman, so he quickly takes lessons with an italian fencing master who teaches him a secret but regular weapon. At the end of the fight Chabot is about to be defeated, he then brings out his secret weapon and cuts his adversary's back of the knee. This is the "Coup de Jarnac".



At the La Rochefoucauld castle we are welcomed by the Comtesse Edmée de La Rochefoucauld. It is here that François VII de La Rochefoucauld wrote his memories and his "Maximes" during the XVIIth century. The castle is still belonging to the family, this since more than one thousand years. We are particularly fond of the general architecture, the inside courtyard, the great staircase and the huge library spread out in three large rooms and with seven hundred boxes for family or historic records.

After this visit we have dinner in town and our bus carries us back to our hôtel in La Rochelle. What a really busy day it's close to midnight! We feel tired and are longing for a good sleep.

Friday september 30 - Rochefort and Brouage

Our bus takes us to Rochefort, we enter the "Arsenal Maritime" by the "Porte du Soleil" gate, and we admire the first dry dock dug in 1728 and then we discover the Hermione shipyard. Here is buying built a replica as accurate as possible of the "Hermione" frigate that took La Fayette to Boston in 1780. This undertaking is a formidable challenge, but it is also a brilliant idea that brings up a lot of tourists and contributes to the renewed attraction of the town. It is an impressive work because of the complexity and size of the ship. All the structure is now finished, but we can hardly see the inside, it's a pity. All the details about this ship have been given in our last year Newsletter.

The "Corderie Royale" that we are visiting afterwards is an immense building 373 meters long, destroyed by the Germans in 1945, it has been entirely restored or rebuilt, it's indeed very impressive. All this length was necessary to make manually the long ropes of the sailing ships two or three hundred years ago.

Our bus then takes us to Pierre Loti's house, we also get a look the old streets around. Pierre Loti's is really an extravagant oddity, you like it or you don't! In this relatively small house you can find everything, in a jumble, two classical sitting-rooms and a dining-room with a huge chimney and a tribune for musicians, all this is furnished in spanish style with flemish tapestries. There are also gothic inspired windows, a mosque, a Turkish sitting room and an Arab bedroom, all this quite realistic indeed. Not less than four staircases serve all these eccentric rooms! His bedroom, a very austere and quite small one in all this profusion, is located at the top of the house.

Our bus now takes us to Brouage, Champlain's native town, he was the first to land in Acadia in Canada in 1604 with Pierre Dugua de Mons. On the way we stop for few minutes at the Matrou transporter bridge, it's very impressive, it is the only one that remains in France, and only four others are left in the world. Brouage looks like a quite small city with only five hundred inhabitants and only one or two shops, but it is a town rich in memories from the XVII and XVIIIth centuries with its ramparts, its church, and its military buildings. During the French revolution almost 250 refractory priests were jailed here, many of them died of starvation or illness.

After half an hour of free visit, our bus takes us back to our hotel in La Rochelle. Tonight, closing dinner at the "chez André" restaurant, where we already had our first evening meal. A very fine fish menu as usual, but with many toasts to Marion our guide, to Jean Vidal who organized this very successful trip and to the present and former American and French presidents of our jumelage. Everyone makes a little speech in an excellent atmosphere, we all enjoyed this trip, Poitou-Charente is indeed a beautiful region. The ones who wanted gastronomy and good fish everyday are really satisfied, the others have tried to treat their stomach carefully.

Saturday October 1. Back to Paris and Saint Germain

On the following day, our journey to Paris seems short with many conversations and impression exchanges, we are arriving at noon. At 6.30 PM we have a cocktail-reception at the city-hall with Mr. Lamy our Mayor he wants to say hello to us and wish a good return journey to our American friends.

André Mielle

